

No. 32094

**SPAIN
and
SAN MARINO**

**Exchange of notes constituting an agreement on the waiver of
passport requirements. Madrid, 9 January 1995**

Authentic texts: Italian and Spanish.

Registered by Spain on 7 August 1995.

**ESPAGNE
et
SAINT-MARIN**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
des formalités de passeport. Madrid, 9 janvier 1995**

Textes authentiques : italien et espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 7 août 1995.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND SAN MARINO ON THE WAIVER OF PASSPORT REQUIREMENTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ESPAGNE ET SAINT-MARIN RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE PASSEPORT

I

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

REPUBBLICA DI SAN MARINO
SEGRETERIA DI STATO PER GLI AFFARI ESTERI

N. 123/EE/135

La Segreteria di Stato per gli Affari Esteri della Repubblica di San Marino presenta i suoi complimenti all'Onorevole Ministero degli Affari Esteri del Regno di Spagna e, allo scopo di facilitare la circolazione di persone fra la Repubblica di San Marino e il Regno di Spagna e nell'ambito dei rapporti di amicizia fra i due Paesi, ha l'onore di proporre che il regime d'accesso nel territorio dell'altra Parte sia regolato, di comune accordo, sulla base delle seguenti disposizioni :

1. I cittadini della Repubblica di San Marino, che non siano in possesso di passaporto nazionale valido, potranno, qualunque sia il luogo di provenienza, per un soggiorno non superiore ai tre mesi e che non comporti l'esercizio di un impiego od attività di lucro, accedere nel territorio spagnolo per tutte le frontiere autorizzate ed uscire dalle stesse, sempre e quando siano muniti della carta d'identità valida per l'espatrio.
2. I cittadini del Regno di Spagna, che non siano in possesso di passaporto valido, potranno, qualunque sia il luogo di provenienza, per un soggiorno non superiore ai tre mesi e che non comporti l'esercizio di un impiego od attività di lucro, accedere nel territorio sammarinese per tutte le frontiere autorizzate ed uscire dalle stesse, sempre e quando siano muniti della carta d'identità valida per l'espatrio. Per i minori di diciotto anni al suddetto documento dovrà essere allegato il corrispondente permesso conferito dalla persona che possiede la patria potestà, rilasciato a seguito di comparizione presso la Questura od il Commissa-

¹ Came into force on 22 April 1995, i.e., 30 days after the Parties had notified each other (on 14 February and 23 March 1995) of the completion of their respective legal procedures, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 22 avril 1995, soit 30 jours après que les Parties s'étaient notifié (les 14 février et 23 mars 1995) l'accomplissement de leurs procédures légales respectives, conformément aux dispositions desdites notes.

riato del Corpo Nazionale di Polizia, Tribunale, Notaio, Sindaco o Comandante del Posto della Guardia Civile.

3. I cittadini della Repubblica di San Marino ed i cittadini del Regno di Spagna che desiderino rimanere sul territorio dell'altro Stato per un periodo superiore ai tre mesi, dovranno essere muniti di passaporto nazionale valido ed adempiere ai requisiti richiesti dalle leggi dell'altro Stato in materia d'immigrazione.
4. Ciascuna delle Parti contraenti si riserva il diritto di rifiutare l'accesso nel proprio Paese delle persone che non siano in possesso del documento di viaggio richiesto, che non possiedano sufficienti mezzi di sopravvivenza, che vengano considerate un pubblico pericolo o la presenza delle quali possa essere giudicata compromettente la sicurezza nazionale.
5. Restano applicabili le disposizioni in vigore nella Repubblica di San Marino e nel Regno di Spagna relative al soggiorno degli stranieri ed all'esercizio da parte di essi di attività lavorativa e di lucro.
6. Ciascuna delle due Parti potrà temporaneamente o definitivamente sospendere l'applicazione delle disposizioni del presente Accordo, a seguito di notifica all'altra Parte e per la via diplomatica con un preavviso di almeno sette giorni.

Se quanto precede trova il pieno accordo delle competenti Autorità spagnole, la Segreteria di Stato per gli Affari Esteri della Repubblica di San Marino ha l'onore di proporre che la presente Nota e quella di risposta dell'Onorevole Ministero degli Affari Esteri del Regno di Spagna costituiscano un Accordo in materia, che entrerà in vigore trenta giorni dopo che le due Parti si saranno reciprocamente comunicate l'avvenuto adempimento delle procedure previste dai rispettivi ordinamenti. L'Accordo resterà in vigore per la durata di un anno e verrà prorogato tacitamente di anno in anno, salvo che una delle due Parti notifichi il contrario almeno due mesi prima della data della regolare scadenza.

La Segreteria di Stato per gli Affari Esteri della Repubblica di San Marino si avvale dell'occasione per rinnovare all'Onorevole Ministero degli Affari Esteri del Regno di Spagna gli atti della più distinta considerazione.

San Marino, 9 Gennaio 1995/1694 d.F.R.

Onorevole Ministero degli Affari Esteri
del Regno di Spagna
Madrid

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF SAN MARINO
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 123/EE/135

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of San Marino presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Spain and, with the aim of facilitating travel between the Republic of San Marino and the Kingdom of Spain, in keeping with the friendly relations between the two countries, has the honour to propose that arrangements for entry into the territory of the other Party shall, by mutual agreement, be governed by the following provisions:

1. Nationals of the Republic of San Marino not holding a valid national passport may, whatever their point of departure, for a stay not longer than three months and not involving the exercise of a gainful occupation or activity, enter and depart from Spanish territory via all authorized border points, provided that they are holders of an identity card that is valid for travel abroad.

2. Nationals of the Kingdom of Spain not holding a valid passport may, whatever their point of departure, for a stay not longer than three months and not involving the exercise of a gainful occupation or activity, enter and depart from the territory of the Republic of San Marino via all authorized border points, provided that they are holders of an identity card that is valid for travel abroad. In the case of persons under 18 years of age, the identity card shall be accompanied by the relevant permit attesting to the consent of the person exercising parental authority and issued to the bearer in person by police headquarters, a court, a notary, a mayor or an officer in charge of

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN
SÉCRÉTARIAT D'ÉTAT AUX AFFAIRES
ÉTRANGÈRES

N° 123/EE/135

Le Secrétariat d'Etat pour les affaires étrangères de la République de Saint-Marin présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume d'Espagne et, désireux de faciliter la circulation des personnes entre la République de Saint-Marin et le Royaume d'Espagne, dans le cadre des rapports d'amitié entre les deux pays, a l'honneur de proposer que le régime d'accès sur le territoire de l'autre Partie soit réglé par accord mutuel, sur la base des dispositions ci-après :

1. Les ressortissants de la République de Saint-Marin qui ne sont pas en possession d'un passeport national en cours de validité pourront, quel que soit le lieu de départ et pour un séjour inférieur à trois mois, à condition de ne pas exercer un emploi ou une activité lucrative, entrer en territoire espagnol par tous les postes frontières autorisés et sortir du territoire par les mêmes postes sous réserve d'être porteurs de la carte d'identité valable pour l'étranger.

2. Les ressortissants du Royaume d'Espagne qui ne sont pas en possession d'un passeport national en cours de validité pourront, quel que soit le lieu de départ et pour un séjour inférieur à trois mois, à condition de ne pas exercer un emploi ou une activité lucrative, entrer en territoire saint-marinais par tous les postes frontières autorisés et sortir du territoire par les mêmes postes sous réserve d'être porteurs de la carte d'identité valable pour l'étranger. Pour les mineurs de 18 ans, à la pièce sus-visée devra être jointe une autorisation donnée par la personne qui détient la puissance paternelle, délivré par les services de la Préfecture, du Commissaire de la police

the local Civil Guard.

3. Nationals of the Republic of San Marino and of the Kingdom of Spain who wish to stay longer than three months in the territory of the other State must hold a valid national passport and comply with the requirements of the relevant immigration laws.

4. Each of the Parties reserves the right to refuse entry into its country to persons not in possession of the required travel document, or who have insufficient economic resources, or who are deemed to be a danger to the public, or whose presence could jeopardize national security.

5. The provisions in force in the Republic of San Marino and the Kingdom of Spain concerning the stay of aliens and the exercise by them of a gainful activity shall continue to apply.

6. Either of the Parties may suspend application, temporarily or permanently, of the provisions herein by so notifying the other Party, through the diplomatic channel, at least seven days in advance.

Should the foregoing provisions meet with the full approval of the competent Spanish authorities, the Ministry of Foreign Affairs of San Marino has the honour to propose that this note and the reply from the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Spain shall constitute an agreement on the subject, to enter into force 30 days after the two Parties inform each other that the procedures prescribed by their respective regulations have been completed. The agreement shall remain in force for a period of one year and shall be tacitly renewed from year to year unless one of the Parties

nationale, du tribunal, du notaire, du maire ou du commandant de poste de la garde civile.

3. Les ressortissants de la République de Saint-Marin et du Royaume d'Espagne qui ont l'intention de séjourner pendant plus de trois mois sur le territoire de l'autre Etat devront être porteurs d'un passeport national en cours de validité et satisfaire aux conditions imposées par les lois de l'autre Etat en matière d'immigration.

4. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser l'entrée dans son pays aux personnes qui ne sont pas en possession du document de voyage requis, ou qui ne disposent pas de moyens de subsistance suffisants, ou qui sont considérés comme indésirables, ou dont la présence est de nature à compromettre la sécurité nationale.

5. Les dispositions en vigueur dans la République de Saint-Marin et dans le Royaume d'Espagne relatives au séjour des étrangers ainsi qu'à l'exercice par ceux-ci d'un emploi ou d'une activité lucrative.

6. Chacune des deux Parties pourra suspendre temporairement ou définitivement l'application des dispositions du présent Accord, en le notifiant à l'autre Partie par la voie diplomatique avec un préavis d'au moins sept jours.

Si les dispositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément des autorités espagnoles compétentes, le Secrétariat d'Etat pour les affaires étrangères de la République de Saint-Marin a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Ministère des affaires étrangères du Royaume d'Espagne constituent un accord qui entrera en vigueur 30 jours après l'achèvement des procédures prévues dans leurs législations respectives. L'Accord demeurera en vigueur pendant un an et sera prorogé tacitement d'année en année, à moins que l'une des deux Parties ne notifie de

gives notice of its intention not to do so at least two months prior to the expiry date.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of San Marino takes this opportunity, etc.

San Marino, 9 January 1995/1694 of the Foundation of the Republic

Ministry of Foreign Affairs
of the Kingdom of Spain
Madrid

son intention d'y mettre fin sous préavis d'au moins deux mois avant la date normale d'expiration.

Le Secrétariat d'Etat pour les affaires étrangères de la République de Saint-Marin saisit, etc.

Saint-Marin, le 9 janvier 1995/1694 de la Fondation de la République.

Ministère des affaires étrangères
du Royaume d'Espagne
Madrid

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Núm. 1/15

Ref.

NOTA VERBAL

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Secretaría de Estado de Asuntos Exteriores de la República de San Marino y tiene la honra de acusar recibo de su Nota de 9 de enero de 1995, por la que comunica lo siguiente:

" La Secretaría de Estado de Asuntos Exteriores de la República de San Marino saluda atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores del Reino de España y con objeto de facilitar la circulación de personas entre la República de San Marino y el Reino de España, en el marco de las relaciones de amistad entre los dos países, tiene el honor de proponer que el régimen de entrada en el territorio de la otra Parte se regule, de común acuerdo, de conformidad con las siguientes disposiciones:

1. Los ciudadanos de la República de San Marino que no estén en posesión de pasaporte nacional válido podrán, cualquiera que sea su procedencia, por un período máximo de estancia de tres meses que no comprenda el ejercicio de un empleo o actividad lucrativa, entrar en territorio español por todos los puestos fronterizos autorizados y salir por los mismos, siempre y cuando estén provistos del documento de identidad válido para salir al extranjero.
2. Los ciudadanos del Reino de España que no estén en posesión de pasaporte válido podrán, cualquiera que sea su procedencia, por un período máximo de estancia de tres meses que no comprenda el ejercicio de un empleo o actividad lucrativa, entrar en territorio de la República de San Marino por todos los puestos fronterizos autorizados y salir por los mismos, siempre y cuando estén provistos del documento de identidad válido para salir al extranjero. En el caso de los menores de 18 años, dicho documento deberá ir unido al correspondiente permiso otorgado por la persona que ostente la patria potestad, expedido por comparecencia ante Jefatura o Comisaría del Cuerpo Nacional de Policía, Juzgado, Notario, Alcalde o Comandante del puesto de la Guardia Civil.
3. Los ciudadanos de la República de San Marino y del Reino de España que deseen permanecer por un período superior a tres meses en el territorio del otro Estado, deberán estar provistos de un pasaporte nacional válido y cumplir con los requisitos exigidos por las leyes de inmigración respectivas.
4. Cada una de las Partes se reserva el derecho de denegar el acceso a su país a las personas que no posean el documento de viaje requerido, o que no dispongan de medios de subsistencia

suficientes o que sean consideradas un peligro público o cuya presencia pudiera juzgarse que compromete el orden público o la seguridad nacional.

5. Siguen siendo aplicables las disposiciones en vigor en la República de San Marino y en el Reino de España relativas a la permanencia de extranjeros, así como el ejercicio por parte de estos de una actividad laboral o lucrativa.
6. Cada una de las Partes podrá suspender temporalmente o definitivamente la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo mediante notificación a la otra Parte por vía diplomática previo aviso con al menos 7 días de antelación.

Si las Autoridades competentes españolas están de acuerdo con lo que antecede, la Secretaría de Estado de Asuntos Exteriores de San Marino tiene el honor de proponer que la presente Nota y la de respuesta del Ministerio de Asuntos Exteriores del Reino de España constituyan un Acuerdo al respecto, que entrará en vigor treinta días después de que las dos Partes se hayan comunicado recíprocamente el cumplimiento de los trámites previstos en sus respectivos ordenamientos. El Acuerdo se considerará prorrogado tácitamente de año en año, salvo que una de las Partes notifique su voluntad en contrario al menos dos meses antes de la fecha de vencimiento."

El Ministerio de Asuntos Exteriores tiene la honra de comunicar a la Secretaría de Estado de Asuntos Exteriores de la República de San Marino su conformidad con lo que en la citada Nota se determina y que la Nota de esa Secretaría de Estado y la presente respuesta se consideren como constitutivas de un Acuerdo entre los dos países en la materia.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha la ocasión para reiterar a la Secretaría de Estado de la República de San Marino, el testimonio de su más distinguida consideración.

Madrid, 9 de enero de 1.995

A la Secretaría de Estado de Asuntos Exteriores
de la República de San Marino

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 1/15

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of San Marino and has the honour to acknowledge receipt of its note of 9 January 1995, in which it states the following:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of San Marino that it agrees with the terms of the above note and that the note and this reply shall be considered to constitute an agreement between the two countries on the subject.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of San Marino the renewed assurances of its highest consideration.

Madrid, 9 January 1995

Office of the Secretary of State for Foreign Affairs of the Republic of San Marino

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 1/15

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments au Secrétariat d'Etat des affaires étrangères de la République de Saint-Marin et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 9 janvier 1995 dont le contenu est le suivant :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de faire connaître au Secrétariat aux affaires étrangères de la République de Saint-Marin qu'il approuve les termes de cette note et que la note du Secrétariat d'Etat et la présente réponse sont considérés comme constituant un accord entre les deux pays.

Le Ministère des affaires étrangères, etc.

Madrid, le 9 janvier 1995

Secrétariat d'Etat aux affaires étrangères de la République de Saint-Marin
